LIFE FOR GOD

ПРОТОЕВАНГЕЛИЕ ИАКОВА

Читательское издание

РАННЕХРИСТИАНСКИЕ АПОКРИФЫ

Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God.



2026

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн

Об издании

Произведение, обычно датируемое второй половиной II века, рассказывает об Иоакиме и Анне, детстве Марии и рождении Иисуса. Оно связано со многими позднейшими сюжетами христианского искусства. Имя Иакова в заключении — часть литературного повествования, а не доказанное указание на исторического автора.

Новый русский перевод для Life for God, подготовленный по свободной английской версии Марка М. Мэттисона с последовательной сверкой по древнегреческим транскрипциям ITSEE. Греческая сверка: Bodmer V, главы 1–17 и 22–25; Vindobonensis Hist. gr. 61 и Vatopedi 74, пространная версия глав 18–21. Состав основного текста и нумерация следуют Мэттисону; отдельные решения, принятые по греческому тексту, пояснены в примечаниях.

Английский перевод: Mark M. Mattison, Gospels.net; переводчик прямо разрешил свободное использование и изменение текста, передав его в общественное достояние.

Греческие транскрипции: Christopher Jordan, Alison Welsby / ITSEE, University of Birmingham, CC BY 4.0. Русский перевод является новым производным текстом; редакторы транскрипций не являются его авторами и не подтверждали его.

CC BY 4.0

Читать эту книгу на lifeforgod.church

Источники

1. Mark M. Mattison, The Infancy Gospel of James
Public domain, explicitly dedicated by the translator; copied 2026-10-29.

2. Christopher R. D. Jordan and Alison S. Welsby, The Protevangelium Iacobi: transcriptions and apparatus (ITSEE, University of Birmingham; Unicode conversion by Hugh Houghton, 2020)
CC BY 4.0, explicitly stated in each XML teiHeader.

https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/
The source XML files are unchanged. Derived plain-text extracts join words and line breaks and select the last recorded corrector reading; the Russian text is a new translation, not a transcription.

Оглавление

Об издании 2
Глава 1 · Скорбь Иоакима 6
Глава 2 · Скорбь Анны 6
Глава 3 · Плач Анны 7
Глава 4 · Обещание Господа 8
Глава 5 · Рождение Марии 9
Глава 6 · Первый год жизни Марии 10
Глава 7 · Введение Марии в храм 11
Глава 8 · Марии исполняется двенадцать лет 12
Глава 9 · Иосиф принимает Марию 13
Глава 10 · Завеса храма 13
Глава 11 · Благовещение 14
Глава 12 · Мария у Елисаветы 15
Глава 13 · Иосиф расспрашивает Марию 15
Глава 14 · Сон Иосифа 16
Глава 15 · Мария и Иосиф перед первосвященником 17
Глава 16 · Испытание водой 18
Глава 17 · Перепись 19
Глава 18 · Мир замирает 20
Глава 19 · Рождение Иисуса 20
Глава 20 · Испытание Саломеи 21
Глава 21 · Волхвы 22
Глава 22 · Избиение младенцев 23
Глава 23 · Убийство Захарии 24
Глава 24 · Плач по Захарии 25

Глава 25 · Заключение 26
Краткая редакция глав 18–21 27
Краткая редакция · Глава 18 · Иосиф находит пещеру 27
Краткая редакция · Глава 19 · Рождение Иисуса 27
Краткая редакция · Глава 20 · Испытание Саломеи 28
Краткая редакция · Глава 21 · Волхвы 29
Примечания к переводу 30

Глава 1 · Скорбь Иоакима

1. В повествованиях о двенадцати коленах Израиля говорится об Иоакиме, человеке весьма богатом. Он приносил Господу двойные дары, говоря себе: «Пусть одна часть от моего изобилия будет всему народу, а другая — Господу Богу, во отпущение грехов и в умилостивление за меня». [1]

2. Приближался великий день Господень, и сыны Израиля приносили свои дары. Но Рувим встал перед Иоакимом и сказал: «Тебе не подобает первым приносить свои дары, ведь ты не оставил потомства в Израиле».

3. Иоаким сильно опечалился и обратился к повествованию о двенадцати коленах народа, говоря себе: «Посмотрю, один ли я не оставил потомства в Израиле». Он стал искать и нашёл, что все праведники в Израиле вырастили детей. И он вспомнил патриарха Авраама: в последние дни его жизни Господь Бог дал ему сына Исаака.

4. Иоаким глубоко скорбел и не вернулся к своей жене, а удалился в пустыню и поставил там шатёр. Он постился сорок дней и сорок ночей, говоря себе: «Не пойду ни за пищей, ни за питьём, пока Господь Бог мой не посетит меня. Молитва будет мне и пищей, и питьём».

Глава 2 · Скорбь Анны

1. А жена его Анна оплакивала двойное горе и предавалась двойному плачу. Она говорила: «Оплакиваю своё вдовство и оплакиваю своё бесчадие». [2]

2. Приближался великий день Господень. Её служанка Юфина сказала ей: «До каких пор ты будешь унижать

свою душу? Вот уже настал великий день Господень, и тебе не подобает скорбеть. Возьми эту головную повязку, которую дала мне хозяйка мастерской. Мне не подобает носить её, ведь я твоя служанка, а на ней царский знак».

3. Анна сказала: «Отойди от меня! Я не стану этого делать: Господь Бог глубоко унизил меня. Уж не плут ли дал тебе это, а ты пришла сделать меня сообщницей своего греха?»

И служанка Юфина сказала: «Зачем мне проклинать тебя за то, что ты не послушала меня? Сам Господь Бог затворил твоё чрево, чтобы не дать тебе плода в Израиле».

4. Анна сильно опечалилась, сняла траурную одежду, омыла голову и надела свои брачные одежды. Около девятого часа она вышла в сад погулять. Увидев лавровое дерево, она села под ним. Отдохнув, она обратилась к Господу с мольбой: «Боже отцов моих, благослови меня и услышь мою молитву, как Ты благословил нашу праматерь Сарру и дал ей сына Исаака».

Глава 3 · Плач Анны

1. Анна подняла глаза к небу и увидела на лавровом дереве воробьиное гнездо. И она стала плакать, говоря себе:

«Горе мне! Кто родил меня? Какое чрево произвело меня на свет? Я родилась словно проклятие перед сынами Израиля. Меня презирают, надо мною насмехаются и изгнали меня из храма Господа Бога моего.

2. Горе мне! Кому я подобна? Я не подобна птицам небесным, ведь даже птицы небесные плодовиты перед Тобою, Господи.

Горе мне! Кому я подобна? Я не подобна бессловесным животным, ведь даже бессловесные животные плодовиты перед Тобою, Господи.

Горе мне! Кому я подобна? Я не подобна зверям земным, ведь даже звери земные плодовиты перед Тобою, Господи.

3. Горе мне! Кому я подобна? Я не подобна этим водам: эти воды то покоятся, то играют, и рыбы в них благословляют Тебя, Господи.

Горе мне! Кому я подобна? Я не подобна этой земле, ведь земля в свой срок приносит плоды и благословляет Тебя, Господи».

Глава 4 · Обещание Господа

1. И вот предстал ангел Господень и сказал ей: «Анна, Анна, Господь услышал твою молитву. Ты зачнёшь и родишь, и о твоём потомстве будут говорить по всему миру».

Анна сказала: «Жив Господь Бог! Если я рожу — мальчика или девочку, — то принесу дитя в дар Господу Богу моему, и оно будет служить Ему во все дни своей жизни».

2. И вот пришли два ангела и сказали ей: «Посмотри: Иоаким, муж твой, идёт со своими стадами». Ибо ангел Господень сошёл к Иоакиму и сказал: «Иоаким, Иоаким, Господь Бог услышал твою молитву. Возвращайся отсюда: вот, жена твоя Анна зачала во чреве». [3]

3. Иоаким тотчас отправился обратно, позвал пастухов и сказал им: «Приведите ко мне сюда десять агниц без пятна и порока: эти десять агниц будут Господу Богу. Приведите мне также двенадцать молодых тельцов для священников и старейшин и сто козлят для всего народа».

4. И вот Иоаким пришёл со своими стадами. Анна стояла у ворот. Увидев Иоакима, идущего со стадами, она тотчас побежала и бросилась ему на шею, говоря: «Теперь я знаю, что Господь Бог щедро благословил меня! Вот, вдова больше не вдова, и вот, бесчадная зачала во чреве».

Первый день Иоаким отдыхал в своём доме.

Глава 5 · Рождение Марии

1. На следующий день он приносил свои дары, говоря себе: «Если Господь Бог смилостивился надо мною, священническая пластина даст мне это знать». Иоаким принёс свои дары и внимательно смотрел на пластину священника, когда тот подходил к жертвеннику Господню. И он не увидел в ней греха. Иоаким сказал: «Теперь я знаю, что Господь Бог смилостивился надо мною и удалил от меня все мои грехи». И он вышел из храма Господня оправданным и вернулся в свой дом. [4]

2. Прошло около шести месяцев, и на седьмом месяце Анна родила. Она спросила повитуху: «Кто у меня родился?»

Повитуха ответила: «Девочка!»

Анна сказала: «Возвеличена сегодня душа моя!» И она уложила ребёнка.

Когда положенные дни исполнились, Анна очистилась от своего кровотечения. Она дала ребёнку грудь и нарекла ей имя Мария. [5]

Глава 6 · Первый год жизни Марии

1. День за днём девочка крепла. Когда ей исполнилось шесть месяцев, мать поставила её на землю, чтобы узнать, может ли она стоять. Девочка прошла семь шагов и вернулась к материнской груди. Мать подхватила её и сказала: «Жив Господь Бог мой! Ты больше не будешь ходить по этой земле, пока я не введу тебя в храм Господень».

Она устроила святилище в своей спальне и не допускала туда ничего обыденного или нечистого. И она позвала непорочных дочерей евреев, и те играли с нею.

2. Когда девочке исполнился год, Иоаким устроил большой пир и позвал первосвященников, священников, книжников, старейшин и весь народ Израиля. Иоаким принёс девочку к священникам, и они благословили её, говоря: «Боже отцов наших, благослови эту девочку и дай ей имя, которое будут вечно славить во всех поколениях».

Весь народ сказал: «Да будет так. Аминь!»

Её принесли к первосвященникам, и они благословили её: «Боже вышних, воззри на эту девочку и благослови её высшим благословением, которому не будет замены».

3. Мать взяла её в святилище своей спальни и дала ей грудь. И Анна сложила песнь Господу Богу:

«Воспою святую песнь Господу Богу моему: Он посетил меня и снял с меня поношение врагов моих.

Господь Бог дал мне плод Своей праведности — единственный и преизобильный перед Ним.

Кто возвестит сынам Рувима, что Анна кормит грудью? Слушайте, слушайте, двенадцать колен Израиля: Анна кормит грудью ребёнка!»

И Анна уложила её в святилище своей спальни, а сама вышла прислуживать гостям. Когда трапеза завершилась, они ушли, радуясь и прославляя Бога Израиля. [6]

Глава 7 · Введение Марии в храм

1. Шли месяцы жизни девочки. Когда ей исполнилось два года, Иоаким сказал: «Отведём её в храм Господень и исполним обещанное нами, чтобы Господь не прогневался на нас и наш дар не оказался неприемлемым».

Но Анна сказала: «Подождём до третьего года, чтобы она не искала отца или мать».

Иоаким сказал: «Подождём».

2. Когда девочке исполнилось три года, Иоаким сказал: «Позовём непорочных дочерей евреев. Пусть каждая возьмёт светильник, и пусть они горят, чтобы девочка не обернулась назад и её сердце не увлекло её прочь от храма Господня». Так они и поступали, пока не поднялись в храм Господень.

Священник принял её, поцеловал и сказал: «Господь Бог возвеличил твоё имя среди всех поколений. Через тебя Господь в последние дни явит искупление сынам Израиля».

3. Он посадил её на третью ступень жертвенника, и Господь Бог излил на неё благодать. Она заплясала на своих ножках, и весь дом Израиля полюбил её.

Глава 8 · Марии исполняется двенадцать лет

1. Её родители ушли, удивляясь, восхваляя и прославляя Господа Бога за то, что девочка не обернулась назад. Мария жила в храме Господнем, вскармливаемая словно голубка, и принимала пищу из руки ангела.

2. Когда ей исполнилось двенадцать лет, священники собрались на совет и сказали: «Вот Марии в храме Господнем исполнилось двенадцать лет. Что нам с нею делать, чтобы она не осквернила святилище Господа Бога нашего?» И они сказали первосвященнику: «Ты стоишь у жертвенника Господня. Войди и помолись о ней. Что Господь Бог откроет тебе, то мы и сделаем». [7]

3. Первосвященник взял облачение с двенадцатью колокольчиками, вошёл во Святое святых и помолился о ней. И вот предстал ангел Господень и сказал: «Захария, Захария, выйди и собери вдовцов из народа. Пусть каждый принесёт посох. Кого Господь Бог укажет знамением, тому она станет женой».

Вестники отправились по всем окрестностям Иудеи, и прозвучала труба Господня. И вот все мужчины поспешили прийти. [8]

Глава 9 · Иосиф принимает Марию

1. Иосиф бросил своё тесло и тоже пошёл на собрание. Собравшись вместе, они пришли со своими посохами к священнику. Тот взял все посохи, вошёл в храм и помолился. Окончив молитву, он взял посохи, вышел и вернул их владельцам. Но никакого знамения среди них не было. Иосиф получил свой посох последним — и вот из посоха вылетела голубка и села Иосифу на голову.

Священник сказал Иосифу: «Тебе выпало принять деву Господню под свою защиту».

2. Иосиф возражал: «У меня уже есть сыновья, я стар, а она молода. Не стану ли я посмешищем среди сынов Израиля?»

Священник сказал: «Иосиф, убойся Господа Бога твоего и вспомни, что Бог сделал с Дафаном, Авироном и Кореем: как разверзлась земля и поглотила их всех за противление. Убойся же теперь, Иосиф, чтобы это не случилось и в твоём доме».

3. Испугавшись, Иосиф принял её под свою защиту и сказал ей: «Мария, я принял тебя из храма Господня и теперь оставляю в своём доме. Я ухожу строить дома, но вернусь к тебе. Господь сохранит тебя».

Глава 10 · Завеса храма

1. Священники собрались на совет и сказали: «Сделаем завесу для храма Господня».

Священник сказал: «Позовите ко мне непорочных дев из рода Давида». Служители пошли, стали искать и нашли семерых. Священник вспомнил, что и девочка Мария

происходит из рода Давида и непорочна перед Богом. Служители пошли и привели её.

2. Их ввели в храм Господень, и священник сказал: «Бросьте для меня жребий: кому прясть золото, белую нить, тонкий лён, шёлк, гиацинтовую, багряную и настоящую пурпурную нить».

Марии выпал жребий прясть настоящий пурпур и багряницу. Она взяла их и принесла домой. В то время Захария онемел, и Самуил замещал его, пока Захария снова не заговорил. Мария взяла багряницу и стала прясть.

Глава 11 · Благовещение

1. Она взяла кувшин и вышла набрать воды. И вот голос сказал ей: «Радуйся, благодатная! Господь с тобою. Благословенна ты среди женщин».

Мария оглядывалась направо и налево, пытаясь понять, откуда этот голос. В страхе она вошла в свой дом. Поставив кувшин, она взяла пурпурную нить, села на своё сиденье и стала её прясть. [9]

2. И вот предстал перед нею ангел Господень и сказал: «Не бойся, Мария: ты обрела благодать перед Владыкой всего. Ты зачнёшь от Его слова».

Услышав это, Мария задумалась и сказала себе: «Я зачну от Господа, Бога живого, и рожу, как рожает всякая женщина?»

3. Ангел Господень сказал ей: «Не так, Мария. Сила Божия осенит тебя, поэтому святое дитя, которое родится от тебя, будет названо Сыном Всевышнего. И ты наречёшь Ему имя Иисус, ибо Он спасёт Свой народ от его грехов».

Мария сказала: «Вот я, раба Господня. Да будет мне по слову твоему».

Глава 12 · Мария у Елисаветы

1. Она изготовила пурпурную и багряную нити и отнесла их священнику. Приняв их, он благословил её и сказал: «Мария, Господь Бог возвеличил твоё имя, и ты будешь благословенна во всех поколениях земли».

2. Мария обрадовалась и пошла к своей родственнице Елисавете. Она постучала в дверь. Услышав стук, Елисавета бросила багряницу и побежала к двери. Она открыла, благословила Марию и сказала: «Откуда мне это — что мать Господа моего пришла ко мне? Вот, младенец во мне взыграл и благословил тебя!»

Но Мария забыла тайны, о которых говорил ей ангел Гавриил. Она подняла глаза к небу и сказала: «Господи, кто я, что все женщины земли будут называть меня блаженной?»

3. Она провела у Елисаветы три месяца. День за днём её чрево увеличивалось, и Мария испугалась. Она вернулась в свой дом и скрывалась от сынов Израиля. Ей было шестнадцать лет, когда с нею совершались эти тайны. [10]

Глава 13 · Иосиф расспрашивает Марию

1. Шёл шестой месяц её беременности. И вот Иосиф вернулся со строительства, вошёл в дом и увидел, что она беременна.

Он ударил себя по лицу, бросился на землю, на вретище, и горько заплакал: «С каким лицом я взгляну на Господа Бога? Какую молитву мне произнести об этой девушке? Я

принял её девой из храма Господа Бога и не сберёг её. Кто подстерёг меня? Кто сделал это зло в моём доме? Кто осквернил деву? Не повторилась ли во мне история Адама? Ведь пока Адам прославлял Бога в час молитвы, змей пришёл, нашёл Еву одну и обманул её. Теперь то же случилось и со мной!»

2. Иосиф поднялся с вретища, позвал её и сказал: «Ты, о которой заботился Бог, зачем ты это сделала? Ты забыла Господа Бога твоего. Зачем унизила свою душу? Ты была воспитана во Святом святых и принимала пищу из руки ангела!»

3. Она горько плакала и говорила: «Я чиста и мужчины не знаю!»

Иосиф сказал: «Откуда же то, что в твоём чреве?»

Она ответила: «Жив Господь Бог мой! Я не знаю, откуда это во мне!»

Глава 14 · Сон Иосифа

1. Иосиф очень испугался и оставил её в покое, размышляя, как с ней поступить. Он говорил: «Если скрою её грех, окажусь противником закона Господня. Если же открою её сынам Израиля, боюсь, как бы то, что в ней, не оказалось от ангела: тогда я предам невинную кровь на смертный суд. Что же мне с нею делать? Тайно отпущу её от себя».

Так его застала ночь.

2. И вот во сне ему явился ангел Господень и сказал: «Не бойся за эту девушку: тот, кто в ней, — от Святого Духа. Она родит сына, и ты наречёшь Ему имя Иисус, ибо Он спасёт Свой народ от его грехов».

Пробудившись от сна, Иосиф прославил Бога Израиля, даровавшего ему эту благодать, и оберегал её.

Глава 15 · Мария и Иосиф перед первосвященником

1. К нему пришёл книжник Анна и сказал: «Иосиф, почему ты не появился среди наших спутников?»

Он ответил: «Я устал с дороги и первый день отдыхал».

Анна обернулся и увидел, что Мария беременна.

2. Он поспешил к священнику и сказал: «Иосиф, за которого ты поручился, совершил тяжкое беззаконие».

Священник спросил: «Что случилось?»

Он сказал: «Деву, которую Иосиф принял из храма Господня, он осквернил: тайно вступил с нею в брак и не объявил об этом сынам Израиля».

Священник ответил: «Иосиф это сделал?»

Книжник Анна сказал ему: «Пошли служителей, и ты найдёшь деву беременной».

Служители пошли и нашли её такою, как он сказал. Они привели её вместе с Иосифом на суд. [11]

3. Первосвященник сказал ей: «Мария, зачем ты это сделала? Зачем унизила свою душу и забыла Господа Бога твоего? Ты выросла во Святом святых, принимала пищу из руки ангела, слышала его песнопения и плясала перед ним. Что ты сделала?»

Она горько плакала и говорила: «Жив Господь Бог! Я чиста перед Ним и мужчины не знаю!»

4. Священник сказал: «Иосиф, что ты сделал?»

Иосиф ответил: «Жив Господь Бог мой! Он свидетель истины: я чист перед нею».

Священник сказал: «Не лжесвидетельствуй, говори правду. Ты тайно вступил в брак, не объявил об этом сынам Израиля и не склонил головы под могучую руку, чтобы твоё потомство получило благословение».

Иосиф молчал.

Глава 16 · Испытание водой

1. Священник сказал: «Верни деву, которую ты принял из храма Господня».

Иосиф стоял в слезах.

Первосвященник сказал: «Я дам вам выпить воду Господнего обличения, и она обнаружит ваш грех перед вашими глазами». [12]

2. Священник взял воду, дал выпить Иосифу и отправил его в пустыню. Иосиф вернулся невредимым.

Он дал выпить и Марии и отправил её в пустыню. Она тоже вернулась невредимой.

Весь народ удивлялся, что их грех не обнаружился.

3. Священник сказал: «Если Господь Бог не обнаружил вашего греха, и я не сужу вас». И он отпустил их.

Иосиф взял Марию и пошёл в свой дом, радуясь и прославляя Бога Израиля.

Глава 17 · Перепись

1. Вышло повеление царя Августа переписать всех, кто находится в Вифлееме Иудейском.

Иосиф сказал: «Своих сыновей я запишу. Но что мне делать с этой девушкой? Как мне записать её? Своей женой? Стыжусь. Дочерью? Но сыны Израиля знают, что она не моя дочь. В этот день Господень пусть будет, как Он пожелает». [13]

2. Он оседлал осла и посадил на него Марию. Его сын повёл осла, а Самуил шёл следом.

Когда они приблизились к третьей миле, Иосиф обернулся и увидел её печальной. Он подумал: «Вероятно, тот, кто в ней, тревожит её».

Он снова обернулся и увидел, что она смеётся. Иосиф сказал ей: «Мария, что с тобой? Я вижу твоё лицо то смеющимся, то печальным».

Она ответила ему: «Потому что я вижу перед собой два народа: один плачет и скорбит, другой радуется и ликует». [14]

3. Они дошли до середины пути, и Мария сказала ему: «Иосиф, сними меня с осла: тот, кто во мне, торопится выйти».

Иосиф снял её и сказал: «Куда мне отвести тебя, где укрыть твою наготу? Ведь место здесь пустынное».

Глава 18 · Мир замирает

1. Он нашёл там пещеру, привёл в неё Марию, оставил при ней своих сыновей и пошёл искать еврейскую повитуху в окрестностях Вифлеема. [15]

2. Я же, Иосиф, шёл — и не шёл. Я поднял глаза к небесному своду и увидел, что он остановился; посмотрел на воздух и изумился: даже птицы небесные замерли. Я посмотрел на землю и увидел стоявшую там миску и возлежащих работников. Их руки были в миске: те, кто жевал, не жевали; те, кто брал пищу, не поднимали её; те, кто подносил её ко рту, не подносили.

Лица всех были обращены вверх.

Я увидел овец, которых гнали, но овцы стояли неподвижно. Пастух поднял руку, чтобы ударить их, и его рука застыла вверху. Я посмотрел на речной поток и увидел козлят: их рты касались воды, но они не пили.

И внезапно всё снова пошло своим чередом.

Глава 19 · Рождение Иисуса

1. И вот с горы спускалась женщина. Она спросила меня: «Человек, куда ты идёшь?»

Я ответил: «Ищу еврейскую повитуху».

Она спросила меня: «Ты из Израиля?»

Я сказал: «Да».

Она спросила: «А кто рожает в пещере?»

Я ответил: «Обручённая мне».

Она сказала: «Разве она не твоя жена?»

Я ответил: «Мария воспитана в храме Господнем. По жребию мне выпало взять её в жёны, но она мне не жена: она зачала от Святого Духа».

Повитуха спросила: «Это правда?»

Иосиф сказал ей: «Пойди и посмотри».

И повитуха пошла с ним.

2. Они остановились у пещеры, и светлое облако осеняло пещеру. Повитуха сказала: «Сегодня возвеличена душа моя: мои глаза увидели чудо. Родилось спасение для Израиля!»

Облако тотчас отступило от пещеры, и в пещере явился великий свет, которого их глаза не могли вынести. Немного спустя свет стал отступать, пока не показался младенец. Он подошёл и взял грудь Своей матери Марии.

Повитуха воскликнула: «Как велик для меня сегодняшний день: я увидела это небывалое чудо!»

3. Повитуха вышла из пещеры, и ей встретилась Саломея.

Она сказала ей: «Саломея, Саломея, я должна рассказать тебе о небывалом зрелище: дева родила — то, чего не допускает её природа!»

Саломея ответила: «Жив Господь Бог мой! Пока я не исследую её, не поверю, что дева родила». [16]

Глава 20 · Испытание Саломеи

1. Повитуха вошла и сказала: «Мария, приготовься: тебе предстоит немалое испытание».

Саломея осмотрела её и закричала: «Горе моему беззаконию и неверию! Я испытала Бога живого — и вот моя рука горит и отпадает от меня!»

2. Она преклонила колени перед Господом и сказала: «Боже отцов моих, вспомни меня: я из потомства Авраама, Исаака и Иакова. Не выставляй меня на позор перед сынами Израиля, но верни меня бедным. Ты знаешь, Господи, что Твоим именем я совершала исцеления и от Тебя получала награду». [17]

3. И вот явился ангел Господень и сказал ей: «Саломея, Саломея, Владыка всего услышал твою молитву. Протяни руку к младенцу и возьми Его — и получишь спасение и радость».

4. Саломея с радостью подошла к младенцу и взяла Его, говоря: «Поклонюсь Ему, ибо великий царь родился Израилю». Саломея тотчас исцелилась и вышла из пещеры оправданной.

И вот голос сказал: «Саломея, Саломея, не рассказывай о чудесах, которые видела, пока младенец не придёт в Иерусалим».

Глава 21 · Волхвы

1. И вот Иосиф приготовился идти в Иудею, когда в Вифлееме Иудейском поднялось большое волнение. Пришли волхвы и спрашивали: «Где царь Иудейский? Мы увидели Его звезду на востоке и пришли поклониться Ему».

2. Услышав это, Ирод встревожился. Он отправил служителей к волхвам, созвал первосвященников и стал

расспрашивать их в своём дворце: «Что написано о Христе? Где Он родится?»

Они ответили: «В Вифлееме Иудейском: так написано». И он отпустил их.

Затем он стал расспрашивать волхвов: «Какое знамение вы увидели о рождении царя?»

Волхвы ответили: «Мы увидели огромную звезду, сиявшую среди других звёзд и затмевавшую их так, что их не было видно. Так мы поняли, что Израилю родился царь, и пришли поклониться Ему».

Ирод сказал им: «Идите и разыщите Его. Если найдёте, известите меня, чтобы и я пришёл поклониться Ему».

3. Волхвы пошли, и вот звезда, которую они видели на востоке, вела их, пока они не пришли к пещере. Она остановилась над пещерой. Увидев младенца с матерью Его Марией, волхвы достали из своих сум дары: золото, ладан и смирну.

Получив от ангела предупреждение не идти в Иудею, они вернулись в свою страну другим путём.

Глава 22 · Избиение младенцев

1. Когда Ирод понял, что волхвы обманули его, он разгневался. Он разослал своих убийц, велев им убить всех младенцев от двух лет и младше.

2. Услышав, что младенцев убивают, Мария испугалась. Она взяла своего ребёнка, спеленала Его и положила в ясли для волов.

3. Елисавета услышала, что ищут Иоанна, взяла его и поднялась в горы. Она оглядывалась, ища, где спрятать

его, но укрытия не было. Тогда Елисавета со стоном сказала: «Гора Божия, прими мать с ребёнком!» — ибо выше она уже не могла подняться. Гора тотчас расступилась и приняла её. Свет сиял для неё сквозь гору: ангел Господень был с ними и оберегал их.

Глава 23 · Убийство Захарии

1. Ирод искал Иоанна. Он послал служителей к Захарии с вопросом: «Где ты спрятал своего сына?»

Захария ответил им: «Я служитель Бога и пребываю при Его храме. Откуда мне знать, где мой сын?»

2. Служители ушли и рассказали всё это Ироду. Ирод разгневался и сказал: «Его сыну предстоит царствовать над Израилем!»

Он снова послал своих служителей сказать Захарии: «Скажи мне правду: где твой сын? Ты знаешь, что твоя жизнь в моей руке».

Служители пошли и передали ему эти слова.

3. Захария сказал: «Я свидетель Божий. Если ты прольёшь мою кровь, Господь примет мой дух: ведь ты прольёшь невинную кровь у входа в храм Господень».

На рассвете Захария был убит, а сыны Израиля не знали о его убийстве. [18]

Глава 24 · Плач по Захарии

1. В час приветствия пришли священники, но Захария не вышел к ним, чтобы, как обычно, благословить их. Священники стояли, ожидая Захарию, чтобы приветствовать его с молитвой и прославить Всевышнего Бога.

2. Он всё не приходил, и все испугались. Один из них решился войти в святилище и увидел запёкшуюся кровь возле жертвенника Господня. И голос сказал: «Захария убит, и его кровь не будет стёрта, пока не придёт его мститель!»

Услышав эти слова, он испугался, вышел и рассказал священникам о том, что видел и слышал.

3. Они осмелились войти и увидели случившееся. И потолочные кессоны храма возопили, а священники разодрали свои одежды сверху донизу. Тела его они не нашли, но нашли его кровь, ставшую камнем. Испугавшись, они вышли и объявили всему народу, что Захария убит.

Услышав это, все колена народа скорбели о нём и оплакивали его три дня и три ночи. [19]

4. Через три дня священники собрались на совет, чтобы решить, кто займёт место Захарии. Жребий пал на Симеона: ему Святой Дух возвестил, что он не увидит смерти, пока не увидит Христа во плоти.

Глава 25 · Заключение

1. Я, Иаков, написал это повествование в Иерусалиме. Когда после смерти Ирода началось смятение, я удалился в пустыню, пока волнение в Иерусалиме не утихло. Я прославлял Господа Бога, даровавшего мне мудрость написать это повествование. [20]

2. И да будет благодать со всеми, кто боится Господа. Аминь.

Краткая редакция глав 18–21

Приложение воспроизводит краткую версию в переводе Марка М. Мэттисона. Русский текст переведён с этой английской версии и сопоставлен с греческой транскрипцией Bodmer V; обнаруженные различия указаны в примечаниях.

Краткая редакция · Глава 18 · Иосиф находит пещеру

1. Он нашёл там пещеру, привёл в неё Марию, оставил при ней своих сыновей и пошёл искать еврейскую повитуху в окрестностях Вифлеема.

Краткая редакция · Глава 19 · Рождение Иисуса

1. Он нашёл и привёл женщину, спускавшуюся с горы. Иосиф сказал повитухе: «Мария обручена мне, но зачала от Святого Духа; она была воспитана в храме Господнем».

Повитуха пошла с ним.

2. Они остановились у пещеры, и тёмное облако осеняло пещеру. Повитуха сказала: «Сегодня возвеличена душа моя: мои глаза сегодня увидели чудо. Родилось спасение для Израиля!»

Облако тотчас отступило от пещеры, и в пещере явился великий свет, которого их глаза не могли вынести. Немного спустя свет стал отступать, пока не показался младенец. Он подошёл и взял грудь Своей матери Марии.

Повитуха воскликнула: «Как велик сегодняшний день: я увидела это небывалое чудо!»

3. Повитуха вышла из пещеры, и ей встретилась Саломея.

Она сказала ей: «Саломея, Саломея, я должна рассказать тебе о небывалом зрелище: дева родила — то, чего не допускает её природа!»

Саломея ответила: «Жив Господь Бог мой! Пока я не введу свой палец и не исследую её тело, не поверю, что дева родила».

Краткая редакция · Глава 20 · Испытание Саломеи

1. Она вошла, приготовила Марию к осмотру, и Саломея исследовала её тело. Саломея вскрикнула: «Я испытала Бога живого — и вот моя рука горит и отпадает от меня!»

2. Она помолилась Господу, и в тот же час повитуха была исцелена. [21]

3. И вот перед Саломеей предстал ангел Господень и сказал: «Твоя молитва услышана перед Господом Богом. Подойди и прикоснись к младенцу — и получишь спасение».

4. Она так и сделала, и Саломея исцелилась. Когда она поклонилась и вышла из пещеры, вот, голос ангела Господня сказал: «Саломея, Саломея, рассказывай о чудесах, которые видела, пока младенец не придёт в Иерусалим». [22]

Краткая редакция · Глава 21 · Волхвы

1. И вот Иосиф приготовился идти в Иудею, когда в Вифлееме Иудейском поднялось большое волнение. Пришли волхвы и спрашивали: «Где царь Иудейский? Мы увидели Его звезду на востоке и пришли поклониться Ему».

2. Услышав это, Ирод встревожился. Он послал служителей, призвал волхвов, и они рассказали ему о звезде.

3. И вот они увидели звёзды на востоке. Звёзды вели их, пока они не пришли к пещере, и звезда остановилась над головой младенца. Увидев Его с матерью Его Марией, волхвы достали из своих сум дары: золото, ладан и смирну.

Получив предупреждение от ангела, они вернулись в свою страну другим путём. [23]

Примечания к переводу

1. 1:1 «Повествования о двенадцати коленах» — обозначение, употреблённое самим рассказчиком. Не следует принимать его за установленную ссылку на сохранившуюся историческую книгу.

2. 2:1 «Вдовство» здесь выражает положение Анны после ухода Иоакима; рассказ не сообщает о его смерти.

3. 4:2 В Bodmer V стоит «зачала» (εἴληφεν), как и у Мэттисона. В рукописной традиции встречается также будущее время «зачнёт». Здесь сохранено чтение выбранной редакции.

4. 5:1 «Пластина» передаёт греческое πέταλον — тонкую металлическую пластинку; в контексте подразумевается украшение священнического облачения. Место о том, где именно Иоаким не увидел греха, допускает разное понимание; русский текст здесь следует Мэттисону.

5. 5:2 Седьмой месяц сохранён по Bodmer V и выбранной английской редакции. В других греческих свидетелях рождение отнесено к девятому месяцу; эти чтения не соединены.

6. 6:3 В конце стиха по греческому ἀνέπαυσεν αὐτήν мать укладывает девочку. Поэтому русский текст отличается от английского «Anna rested». Финальный возглас к двенадцати коленам сохранён по Мэттисону; в транскрипции Bodmer V его нет. Выражение о «единственном и преизобильном» плоде передаёт трудное греческое сочетание; речь идёт о дарованном Анне ребёнке.

7. 8:2 Греческий текст говорит, что Марии исполнилось двенадцать лет, пока она жила в храме. Русский перевод не превращает это в двенадцать лет пребывания там.

8. 8:3 Слова о посохе каждого вдовца сохранены по пространной традиции и Мэттисону; они отсутствуют в этой строке Bodmer V, хотя сами посохи появляются в следующей главе.

9. 11:1 Греческое θρόνος может означать сиденье, кресло или престол. Здесь по контексту выбрано «сиденье»; у Мэттисона стоит “throne”.

10. 12:3 Возраст шестнадцать лет соответствует Bodmer V и Мэттисону. В других греческих свидетелях встречается пятнадцать лет.

11. 15:2 Буквально «украл её брак»: обвинение в тайном браке, без публичного объявления. Это обвинение персонажей, а не заключение рассказчика.

12. 16:1 Вода обличения отсылает к испытанию, описанному в Числах 5:11–31. Русское «вам» следует греческому множественному числу ὑμᾶς.

13. 17:1 Имя Августа сохранено по Мэттисону. Передача имени в Bodmer V испорчена, а греческая традиция содержит разные чтения; здесь не сделана самостоятельная реконструкция рукописи.

14. 17:2 Греческое δύο λαούς означает «два народа». Русский перевод передаёт именно это значение, а не «двух человек». Имя Самуила присутствует в Bodmer V и не заменено молча именем Иосифа.

15. 18:1 Основной текст глав 18–21 следует пространной версии у Мэттисона; она сопоставлена с Vienna61 и Vatopedi74. Bodmer V содержит гораздо более краткий рассказ, приведённый отдельно в приложении. Это разные редакции, а не пропуски, которые следует заполнять друг из друга.

16. 19:3 В основном тексте сохранено чтение «исследую её»; в краткой версии Bodmer V говорится о введении пальца. Оба чтения показаны отдельно, без их смешения.

17. 20:2 «Верни меня бедным» — просьба Саломеи восстановить её, чтобы она могла продолжать служить нуждающимся; такое чтение засвидетельствовано в Vienna61 и Vatopedi74. Английская опечатка “give me the back” оставлена в воспроизводимом тексте источника.

18. 23:3 Греческое μάρτυς прежде всего означает «свидетель»; в сцене смерти Захарии оно также допускает смысл «мученик». Русский текст сохраняет «свидетель Божий», английский перевод использует “martyr”.

19. 24:3 Φατνώματα — кессоны, то есть углублённые ячейки или панели потолка. Их вопль принадлежит образному повествованию текста.

20. 25:1 Фраза «Я, Иаков» — авторское самоназвание внутри произведения; она сама по себе не устанавливает историческое авторство. Глава 25 присутствует в Bodmer V.

21. Приложение 20:2 Это предложение об исцелении «в тот же час» воспроизводит английское приложение Мэттисона. В скачанной транскрипции Bodmer V ITSEE оно отсутствует: там молитва непосредственно переходит к словам, обращённым к Саломее. Поэтому приложение обозначено как версия Мэттисона, а не как буквальный перевод одного XML-свидетеля.

22. Приложение 20:4 В краткой версии стоит положительное «рассказывай», в пространной — «не рассказывай». В Bodmer V исправленная форма ἀνάγγειλον не имеет отрицания. Это разночтение сохранено, а не исправлено по основной версии.

23. Приложение 21:3 Переход от множественного «звёзды» к единственному «звезда» сохранён по краткому источнику.

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн